

台文通訊

Tài - Bùn Thong - Sìn

Taiwanese Writing Forum

August 1, 1993

No. 23

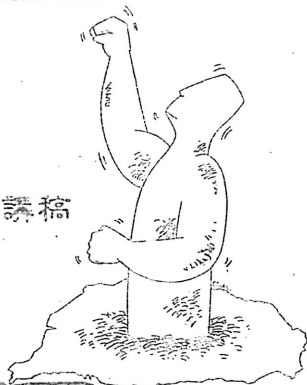
本期發行量：台灣18,000份 北美2,000份

Publisher: Tê^o Liông-Kong Co-sponsors: Taiwanese Writing Forum / Project on Taiwanese Language Study, University of Hawaii

讀者聯誼會 語文羣眾運動

—台文通訊兩週年紀念會講稿

◎陳雷／羅文傑



十八年前，有一陣海外ê台灣人tī紐約成立「台灣語文推廣中心」，出版用台語白話文寫ê「台語通訊」；兩年後，個將「台語通訊」發展做第一份海外台灣人ê報紙「台灣語文月報」，這份報紙雖然kan-na維持一年，但是伊所iāê種子到今仔日已經teh發í^o、puh芽。兩年前，有十幾位受高等教育ê台灣人，個用心疼、謙卑ê心情，承認家已是母語ê文盲，相kap做夥，tī洛杉磯成立一個台文習作會來學習台文，而且進一步，將個ê問題kap心得、個ê經驗kap理想寫落來，每個月出版一份完全用台語白話文寫ê刊物。Che就是今仔日咱大家為伊慶祝做生日，手裡這份台文通訊ê開始。

台文通訊tī整個台灣語文運動所beh扮演ê角色，tī發刊辭內面已經講kah真清楚，咱beh用通訊ê園地，提供大家寫台文、讀台文ê機會。Tī這個園地內面，大家用咱ê母語發表意見，表達咱ê口語文化。一方面提出台灣語文問題ê檢討，交換意見形成共識，希望用按呢來產生一個點火ê效果，像一枝點tòhê番仔火，beh點tòh搶救台語危機ê熱火，hō受壓迫beh hoa去ê母語，福佬話、客語、排灣語、魯凱語...koh活力tòh火起來。

這個點火êkhang-khòe當然第一爰有tòh火ê條件，就是爰有讀者ê熱心kap社會ê支持，這pha火才點會tòh，才會愈tòh愈旺。今仔日，咱chē-chē人tī

chia聚桌，慶祝台文通訊兩歲ê生日kap舉行全國讀者聯誼大會，證明咱ê社會對母語危機有積極ê共識kap行動ê熱心。兩年來，不但咱ê讀者、作者tī數目上一直teh增加，個ê範圍也一直teh擴大。

這幾年來，台灣政治上台語ê禁忌慢慢消除，用台語白話文ê刊物也一本一本一直出來。每一本有個ê定位kap特色：有推廣台語文學ê「蕃語詩刊」、有注重保持典雅ê台語ê「台語文摘」、有全白話字ê「風向雙月刊」、有促進台語文ê「台語風」、有全國學生語文團體做夥辦ê「台語學生」、有推廣客家台語ê「客家台灣」也有原住民ê報紙「原報」，kap各報紙ê母語園地。Chia—pha—pha細phaê火，攏是咱台灣語文ê火種命脈，也攏是咱疼惜台語文化ê人爰「添油」ê對象。

Tī目前所有ê台文刊物中間，咱這份台文通訊有一項其他刊物所無ê真重要ê特色，就是咱tī全國逐所在有十五個自發性、草根性，每個月按時聚會ê「讀者聯誼會」，通過讀者聯誼ê運作，台文通訊變做一個語文運動，一個beh解救台灣母語滅種危機kap推動台語白話文ê群眾運動。半年來tī各地成立ê讀者聯誼會kap各位讀者就是這個運動ê參與者、代表者。咱ê通訊m̄kan-na是一份一個月kap大家見面一擺ê刊物，伊變做是一個大家ê物件，大家來看、來講、來鬥腳手ê物件。按chia咱做夥將個人對母語ê興趣、關心、疼心，變做一個團體救母語ê行動。

按台文通訊刊物到台文通訊運動，按母語園地到母語群眾運動，che是咱所行ê路。今仔日，咱大家做夥tīchia，beh互相熟sāi做朋友，也beh鬥陣思考台文通訊ê內容，kohbeh按咱tú-chiah行過ê路，看出咱koh來ê方針、方法。Tī咱踏出去第三年ê時，對這個大眾性、自發性ê語文運動，充滿信心kapng望，che就是咱beh慶祝ê所在。



台文通訊

Tai - Bùn Thong - Sin

郵購冊單

台灣台北市和平東路一段 200 號 10 樓
 TEL : 02-3672077、3638628 (兼 FAX)
 劃撥 16530211 戶名：陳豐惠

從國語看臺語的發音	鄭良偉 編	學生書局	280
臺語與國語字音對應規律的研究	鄭良偉	學生書局	160
臺灣福佬話的發音結構及標音法	鄭良偉 合寫 鄭謝淑娟	學生書局	140
現代臺灣話研究論文集	鄭良偉 合編 黃宣範	文鶴書局	350
國語常用虛詞及其臺語對應詞釋例	鄭良偉 主編	文鶴書局	500
大家來學客話	彭德修 編	南天書局	200
擔竿人生 (客語詩集)	黃恆秋	愛華出版社	150
精速台語羅馬字練習與規律	鄭良偉 編	旺文社出版	\$160
郡王牽著我的手 (蕃薯詩刊 4)	蕃薯詩社	台笠出版社	200
台灣話形容詞研究	謝淑娟 編	學生書局	160
林宗源臺語詩選	林宗源 詩作 鄭良偉 編	自立報系	180
走向標準化的臺灣話文	鄭良偉	自立報系	400
台文通訊			{ 冊 500
1-12期合訂本			{ 精選錄音帶 2 塊 200
台文通訊第17期			錄音帶 100
有聲雜誌			
臺語詩六家選	鄭良偉 編注	前衛出版社	200
演變中的臺灣社會語文	鄭良偉 編	自立報系	350
找找流浪的台灣 (漢羅兼用台語詩集)	陳明仁 (阿仁)	前衛出版社	150
駛向台灣的航路 (台華對照詩集)	林央敏	前衛出版社	200
生活台語	鄭良偉	自立報系	{ 冊 200 錄音帶 500
親子台語	鄭良偉	自立報系	{ 冊 150 錄音帶 300
可愛的仇人 (漢羅台語小說)	賴仁聲 原作 鄭良偉 編	自立報系	220
念鄉 (漢羅對照台語詩集)	顏信星	長老教會總會	250
實用漢字台語讀音	吳秀麗	自立報系	250
TW301台語電腦	鄭良偉	前衛出版社	{ 手冊 200
文書處理輸入法系統		椰城電腦公司	{ 軟體 1000
咱的心聲 (台語啓應文)	陳勝政	長老教會	100
關渡媽祖 (講古散文)	黃元興	黃元興	250
北京話、台灣話 2500 較難句對照	黃元興	黃元興	650
風向 1-18 期合訂本 (全白話字)	陳義仁 編		300
客家諺語	徐運德 編	自立報系	300
鹹酸甜的世界 (蕃薯詩刊 1)	蕃薯詩社	台笠出版社	180
若夠故鄉的春天 (蕃薯詩刊 2)	蕃薯詩社	台笠出版社	200
抱著咱的夢 (蕃薯詩刊 3)	蕃薯詩社	台笠出版社	200
趣味台語選集	謝淑娟 編	旺文	150





全民電台

上午06:00~晚上24:00

FM90.1

服務專線：(02)3942813

用全民的力量來支持全民電台

郵政劃撥：16113246 張俊宏

一銀古亭：17150161356 張俊宏

探討台灣人民切身的問題
試聽厝邊頭尾無仝的聲音
有新聞、有評論、有講座
講政治、講經濟、講文化
特別推薦——

◎拜一·拜三·拜五下晝3點到5點

音樂家林二教授主持〈台灣歌謠時間〉

◎拜四下晝2點到3點：〈台語時間——三線路〉

台語、文學、歌謠，台灣文化的三線路

台文通訊社提供／陳明仁·陳豐惠聯合製作主持

歡迎收聽

獻給台灣囡仔看的

《台語卡通錄影帶》

日本宮崎駿卡通·台語配音

對囡仔上有效的台語教材

全套七部攏總十集，一集N.T.300

十集總買（附手提盒）N.T.2500

三映傳播有限公司發行

台文通訊社代賣·現貨供應

劃撥 16530211，戶名：陳豐惠



◎龍貓



◎熊貓家族



◎風之谷(上下集)



◎螢火執歌



◎天空之城
(上下集)



◎魔女琪琪
(上下集)

贊助：張榮發基金會

策劃：國家政策研究中心

監製：葉國興先生

翻譯：陳明仁先生



◎大提琴家

特別替台文寫作設計、服務

台文工作者羅文傑、陳明仁向大家推薦——

TW 301 台語電腦文書處理輸入法系統

羅馬字輸入·會凍拍全羅、全漢、漢羅

劃撥 16530211 戶名：陳豐惠

TEL：02-3672077·3638628

手冊\$200

(前衛出版社發行)

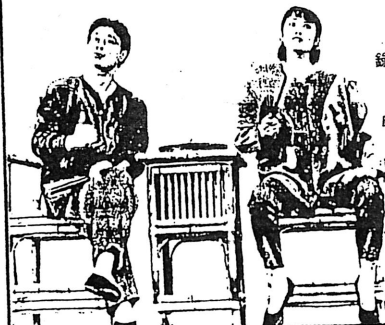
軟體\$1000

(椰城電腦公司發行)



台語相聲·世俗人生

錄影帶、劇本同時發行



錄影帶

一套兩卷 N.T.600

劇本 N.T.150

(含郵資)

編劇、導演、演員／蔡明毅(註對天機)

·淡江大學戲劇系畢業

·廣播劇團團長

·蘭陵新坊·第一期學員

演員／謝雅琳·徐珍狂宋)

·台南家鄉劇團團員

·蘭陵新坊·七十七年暑期團學員

·錄音室錄音、服裝設計、演出

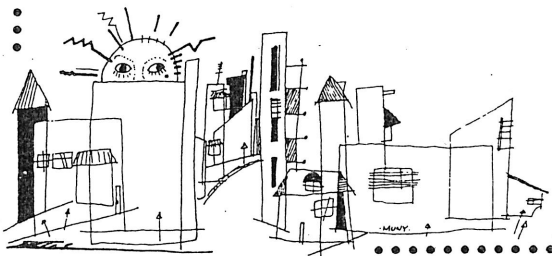
敘述台灣人情世故！
笑料百出包您笑破肚皮！



白鶴鷺台語文學研究會
蔡明毅出品

訂購辦法：1.用現金袋、支票或者是匯票寄：台南郵政28-25號信箱 蔡明毅先生收 2.到郵局劃撥
16530211，戶名：陳豐惠 3.到台北市和平東路一段200號10F台文通訊社(免郵資會凍打折，電話：
02-3672077)

咱 ê 厝邊



● 陳雷

我丈人 tōa tī 三信附近，算是一個半新 ê 社區。街路闊闊，樓 a koân-koân，m̄ 是做工、食頭路人 tōa 會起 ê 所在。規個社區看著 ê，是一片烏色 chhap pú 色 ê khongkulitoh (水泥)，單單有兩位綠色 ê 所在，一位是我丈人厝頭前 hit 叢 m̄ 成物 ê 扁柏，倒倒歪歪，親像破病 ê 乞食，beh 死 beh 死，看起來無啥前途。追究伊 ê 歷史，起厝 hit 時，人 bē 記得 chhō，百劫一生，無意中留落來 ê。Koh 一位是路邊 oat 過去 hit 片空地，好額人買去，樓 a 猶未起，青青旺旺一片草，自然放伊生，無啥人注意。

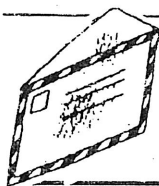
路面 ê 光景是百種 ê pùn-sò，iā kah 一四界，食 chhun ê、用 m̄ ê、新聞紙、塑膠袋.....。Hit 個中間，也有大細塊 ê 狗屎，像地雷埋伏 tī hia，等你來去踏。初來 hit 幾日，地理無熟，行路細膩頭 chhih-chhih，mā 不時會去踏著，有軟 ê、有 tēng ê、有 ta ê、有 tām ê。天熱 ê 時，路邊排水溝像籠 sng teh 炊裸，酸酸臭臭 ê 味，鼻久會醉。風若透來，吹入厝內食飯 ê 時加一種滋味。Che 是外來客 ê 印象。Tōa tī hia ê 人，工夫磨練、水土真熟，有看若無看、有鼻著若無鼻著。我看個 gīa 頭散步，目明無看土腳，mā bē 去踏著狗屎。按呢出出入入，逍遙自在，日子照過，無啥物不安 ê 現象。

單單有一位老歲 a，sán-sán 五尺 koân，脾氣 kap 人無像，有福氣 m̄ 知惜，tāk 日食飽 siu 閒，gīa 掃手出來掃街路。而且家已厝頭前掃了無到額，連別人 ê 所在也掃過河，按呢規條街頭到尾掃透透。但是伊一人掃，眾人 òe，那有路用。尤其是社區內面，自由狗一大陣，食、pàng 隨在。路 ê 光景，有掃無掃，實在講來，無啥精差。

所以我是贊成我丈人 ê 意見，伊講這位張先生「

食飽 siu 閒做 gōng 事，一日掃十擺 mā 無效」，但是一方面伊也 bat 怨嘆，「無彩咱這個社區，大家厝內 súi súi，大門口出去就是一條 pùn-sò 街。」，有表示幾分 ê 不安，卻是無暗示解決 ê 辦法。店裡 ê 小姐，白皮膚紅胭脂，有進一步 ê 看法，「這個老歲 a，掃手 póe 兩 ē ah，做樣 hō 人看，那有實在 teh 掃」。口氣聽起來，老歲 a 不應該，m̄ 是假 gāu，就是自大。

無外久社區 ê 環境發生一項大變化。厝頭前 hit 叢扁柏，因為妨礙停車 ê 關係，soah hō 人 chhō 掉去。本來兩位 ê 青綠，chit-má chhun 一位。自從 hit 叢扁柏死了後，我每日行過 hit 片路邊 ê 空地，感覺色彩特別溫柔、青翠顯目。有一擺停腳落來看，那知日頭中也有三、四款 ê 花 bih tī 草裡 teh 開，單單會認得一種 kam-á 色 ê 春花，其他 m̄ bat 看過，m̄ 知個 ê 名。這片空地，soah 變做這個社區無意中留落來 ê 花園。我看 he 規條街 ê pùn-sò，kap 四周圍 khongkulitoh ê koân 樓，想講若有一日，我搬轉來 chia toà，我敢會像賣香 ê 張先生，m̄ 驚人笑，m̄ 驚人講，出來掃街路，而且 beh koh 招厝邊隔壁，大家來做夥清潔這個咱 toà ê 環境。抑是我會知足是福，閒事 m̄i chhap。Pùn-sò ê 代誌無咱 ê 法度，講 bóng 講，罵 bóng 罵，beh 清 m̄ 清無咱 ê 代？



張佳音來函

敬啟者：

平安。雖然我是一個台語講噲好勢 ê 人，讀「台文通訊」mā m̄ 是攏瞭解，但是，恁對台語語文所做 ê 拍拚，實在是 hō 人 chiâ 感動！阮知，beh 編一份刊物，是 chiâ 辛苦 ê 代誌，所以咱攏期待 chiah-nih 好 ê 刊物，ē-tàng 有 jú chē 人來讀。我 teh 想，tī 排版 ê 時，纒排 chiah-nih kheh，留 khah chē 空白，ē hō 人 khah 想 beh 讀，m̄ 知恁 ê 看法啥款？Che 只是一點點 ê 建議 nīa-nīa！

最後，全款 beh 對恁 ê 甘心，獻上敬意！

Tiu ka-im tī 台大宿舍寫

編按：阮同意你 ê 看法，但是因為經費有限，郵票關貴，只好盡量 tī 美工方面加強，增加可讀性。



台文通訊

Tâi - Bûn Thong - Sìn

台灣台北市和平東路一段 200 號 10 樓
TEL : 02-3672077、3638628 (兼 FAX)

各位讀者平安：

台文通訊滿兩歲了！

8 月 14 下晡到 8 月 15 下晡，咱 beh tī 台中市金國飯店舉行創刊兩週年紀念兼全國讀者聯誼大會。14 下晡是創刊兩週年紀念茶會，14 暗 ê 聯誼暗會 beh 邀請實踐學院台研社 ê 學生來談個 tī「全國大專戲劇比賽」演出台語舞台劇〈許家 ê 運命〉 ê 歷程，mā beh 邀請白鴿鶯台語藝術研究室來表演答嘴鼓，另外有安排各縣市讀者聯誼會團體節目 kap 個人才藝表演、卡拉 ok 等。8 月 15 歸工有三場座談會，針對台語文運動 ê 現況 kap 未來、安怎監督政府機關實施母語教育、安怎落實草根性 ê 台語白話文運動等議題，希望透過討論建立共識、形成行動。

聯誼大會了後，咱會印製 1 本手冊，主要 beh 收集這擺台文比賽入選作品，koh 紹介台文通訊 ê 歷史、宗旨、讀者聯誼會、運動觀等等，完成以後，讀者只要付工本費就 ē-tàng 得到這本手冊。台文比賽入選作品 mā 會 tī 蕃薯詩刊、民衆日報 kap 台灣時報副刊等媒體刊登。

陳雷、羅文傑等海外關心台文 ê 鄉親 beh 專工飛轉來參加這個聯誼大會，希望咱國內讀者踴躍參加，提出你 ê 批評 kap 建議，做夥來推 sak 基層 ê 台語白話文運動。請看簡章說明。

另外，tī 總聯絡處開設 ê 台語基礎班，此期有 14 人報名，第 2 期 beh tī 9 月初開始；台語電腦寫作班隨時開班，歡迎報名。

總聯絡處 陳豐惠 寫 7 / 24 / 93

-
- [] 我是學生，願意做「台文通訊」ê 學生訂戶，每年 12 期台幣 100 ；海外 \$10
 - [] 我願意做「台文通訊」ê 普通訂戶，每年 12 期台幣 500 ；海外 \$40
 - [] 我願意做「台文通訊」ê 贊助訂戶，每年 12 期台幣 2000 ；海外 \$100
 - [] 我願意做「台文通訊」ê 會員訂戶，每年 12 期台幣 10000 ；海外 \$500
 - [] 我願意參加台文通訊讀者聯誼會，請 ká 我通知聚會時間

* 郵撥帳號：16530211 陳豐惠 *

台灣名 _____ 電話 / 傳真 _____ 年齡 _____
地址 _____

台灣民謠 ê 環保文化

— 收酒斫 ê 現代版

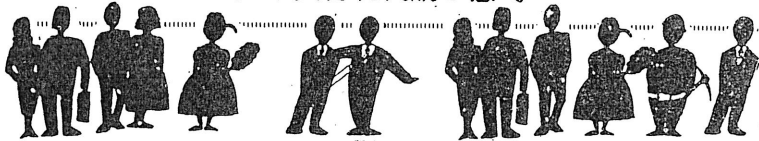
◎ 李豐明



早時 ê 台灣民謠 nā m̄ 是自悲自嘆 ê 哭調仔就是暗中反抗外族壓迫抑是特權剝削 ê 不平無奈 ê 聲音，哪有啥物「環保文化」？今仔日全世界攏teh 重視環保問題 ê 時陣，咱來討論台灣民謠kap 環保文化 ê 關係，特別有意思。

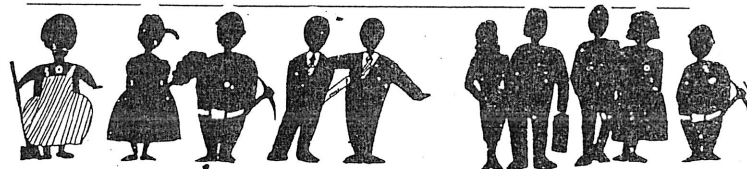
我tī八個月前對美國轉來台灣工作，逐日抵著繪慣勢 ê 代誌，有時真好笑，有時氣著會死。其中上界 hō 我歹忍受 ê 代誌是台灣 ê lah-sap kap pùn-sò ê 處理。不時看著路邊規堆pùn-sò疊高高無人收，對真遠就鼻著臭味。有時看著路邊狗仔咬東咬西，i kah 規路亂chhèng-chhèng。

最近有聽人講，tī日本個攏教人將pùn-sò先照種類分一包一包；收pùn-sò--ê，也一包一包照種類tàn入車內。會tàng利用 ê 廢物就盡量利用。Chhun-ê pùn-sò 也thang做製造gasu ê 路用。幾日前有機會聽台塑公司 ê 頭家王永慶先生講起細漢 ê 時愛唱「收酒斫」 ê 歌，現在想起來真有現代版 ê 意義。



台語『異鄉人』

◎ 陳明仁



真chē人講：「台灣是一個殖民地。」講實在--ê，台灣現此時 ê 地位，比殖民地閣卡淒慘。咱看其他 hō 人殖民 ê 國家，準講個 ê 話語bē-tàng成做「官方語言」，上chió，個 ê 百姓iáu teh 使用家己 ê 話。台灣話 leh?

有影，「收酒斫」 ê 歌雖然本底是表示台灣人勤儉koh gâu 利用物件 ê 民族性，其實也是顧環境、保清潔 ê 美德表現。我想咱今仔日著做夥來推廣這塊歌，教育大家學咱祖先利用廢物，疼愛惜環境 ê 美德。

我建議將歌詞略仔修改，來配合現代化環保 ê 運動。新詞強調環保先對「廢物利用」下手上簡單，卡要緊 ê 是每人、每家庭先將pùn-sò照種類抑是照利用價值分一包一包。

以下是我所建議 ê 「環境清潔運動歌」--收酒斫現代版：

環境保護上要緊 廢物利用上簡單

Khoān-kéng pó-hō siōng-iàu-kín hōe-nih lí-iōng siōng kán-tan

好物億物分一旁 人人做夥揀

Hó-nih bái-nih pun chit-pêng lāng-lāng chō-hóe keng

垃圾仔糞埤 吓囉黑白 tàn

lah-sap-á pùn-sò ũ - thang o'-péh-tàn

有酒斫，筒管仔 囉賣無？

ū chiu-kan, tāng-kóng-á thang bē bō?

破鐵仔、歹銅仔、舊錫仔、簿仔紙、塑膠仔囉賣無？

Phōa-thih-á, pháih-tāng-á, kū-siah-á, phō-á-chóa, sok-ka-á thang bē bō?

當然，任何一項運動，除了教育性抑是群眾性以外，也需要配合實際 ê 辦法、設備，甚至環保政策 ê 推行。特別需要設計利便 ê 「垃圾箱」hē tī厝邊路角。將這首「收酒斫現代版」民謠對垃圾箱內播送出來，一方面引起大家 ê 好奇 kap 使用；一方面將環保運動本土化。

你若入去「7-11」超級商店，用台語kā講你愛啥物件，店員目頭kat-kat講：『對不起！請說國語。』你若去餐廳點菜無用支那[china]話，小姐講：『你說什--麼？』你若kā學生問路用台語，伊可能應一句『不知道』做伊去。M̄ 是個 kek-khùi，確實是聽無，準講聽有mā無才調全款用台語回答--你。免懷疑，個攏是台灣人。

國民黨真高招，知影長期政治高壓 m̄ 是好步數，用文化kā台灣人洗腦，效果保證。四十年 ê 語言政策，將堅持使用母語 ê 台灣人「流放」tī家己 ê 土地。看電視、電影、報紙、雜誌...看無。聽RADIO，聽無坐車、火車、飛lêng機，mā聽無人teh放送啥事項。連開錢去「7-11」買物、去餐廳點菜，都有問題，其

他去公家機關辦代誌閣卡免講，台灣人tī台灣，變做語言上ê『異鄉人』。

經過幾十年ê教育、考試、媒体強制觀眾.....了後，新一代ê台灣囡仔完全失去母語能力，chím-má, beh 叫囡仔講台語、學台語，個講：『為什麼我們國語講得好好地，還要我們學習台語，製造我們困擾，增加我們負擔！』國民黨放心ah, beh 取消「方言」限制就來取消，免hō 恁iau飽吵。以後，電視若有台語節目，青少年聽無，無人愛看。『收視率不好，不是我們不製作“閩南語”節目！』這個理由有夠充足——了錢生理 siāng beh 做！

我一個朋友個cha-bó' 子beh加入國民黨，個老pē kā擋，講一片理由hō 聽，個千金kan-na應一句：『連國語都講不好，懂什麼？』閣來，阮朋友講啥物攏無效。

這幾年真chē中國人來台灣做khang-khōe 趁錢，問個ná會 beh來台灣，個講：『這裏比中國還中國，我們語言沒問題。』Mā真chē台灣人théh錢去中國開，問個 ná m 去其他ê國家 chhit-thô, 個講：「語言會通！」台灣錢自按呢大量溢ù中國去。國民黨講：『有利統一大業。』我建議將新台幣廢掉改用『中國人民幣』，閣卡有利hō 中國統一。

國民黨kā台灣人教gah bē曉講台語了後，咱m 願，咱煩惱，想beh 救家己ê母語。國民黨講：『不要讓語言成為政爭工具，少數大福佬主義者在製造語言混亂。』反對界ê智識階層 mā tōe leh 講：『語言只是溝通工具，不要作不必要的意識形態之爭。』本土作家mā講：『不要投下語言炸彈！』咱soah變做『分歧語言』ê罪人。

我去厝邊tau 坐，一陣o' jisang、o' basang teh 簽六合彩，我問個 kām會贏，個講「罕--得」，我講：「Mài簽 bē曉！」有人應我講：「生活無聊，電視也看無，牌枝罔算！」我想想leh講：「Bē曉kap孫仔 sng！」個同齊講：「孫仔 bē曉講咱這款話。」我希望食老ê時，六合彩iáu未廢除。

一個朋友問--我：『為什麼民進黨立委都講台語？』我叫伊去立法院『旁聽』。伊講：『在國會殿堂他們當然是講國語，我是說他們政見發表的演講會為什麼都講台語？』我講：『如果修改選罷法——三十

歲以上沒有投票權。看他們還講不講！』

我ù日本轉來，海關用支那話問我問題。我攏假聽無，伊看我ê證件講：『你的職業是寫作，作家怎樣會聽不懂國語？』我全款無愛kā應聲，伊尾--á 受氣講：『你拿中華民國護照，又不是外國人，裝什麼裝？』我才笑笑用台語講：「我就是m 是外國人，m-chiah bē 曉講外國話！」

一個來台灣讀冊ê米國人，看我ê名片，用支那話講：『Mr.陳明仁？』我kā講：『My name is Tân, Bêng-jîn!』伊講：『What's the difference?』我講頭一個m 是我ê名，後尾hit個才是我ê名。尾--á，我問伊讀啥物，伊講來chia學咱台灣ê語言。我講伊學了m-tiòh去ah, 請伊去問個先生。Hit 個米國人堅持講伊無m-tiòh, 伊學ê是「Chinese」。我講伊m 是學m tiòh, 是行m tiòh所在，來台灣愛學「Taiwanese」；beh 學「Chinese」愛去中國學才tiòh！邊仔一個學生責備我無應該騙外國人，我用同情ê聲調kā講：「是你去hō 一陣外國人騙m 知！」

親像這款ê語言社會，咱是m 是比 hō 人殖民閣卡淒慘？咱是台「員」人（m 是「灣」），tī台灣講台「員」話bē通，咱kām m 是語言上ê「異鄉人」？



◎陳義仁



台文通訊兩週年紀念 (簡章)

兼全國讀者聯誼大會

一、時間：1993年8月14(拜六)下午2點到8月15(禮拜日)下午5點(兩工一暝)

二、地點：台中市民族路29號金國飯店(車頭附近，大約行2分鐘，請參考簡圖)

三、主辦：台文通訊社台灣總聯絡處

四、協辦：台灣時報、民衆日報、財團法人鄭順娘文教公益基金會、蕃薯詩社、前衛出版社、台文通訊台中讀者聯誼會(繼續leh chhōe……)

五、內容：a. 聯誼——互相熟悉、卡拉OK、座談、歌謠紹介。

b. 表演——個人才藝、答嘴鼓、各聯誼會團體節目、其他。

c. 比賽——台文比賽。

六、活動宗旨：Hō各地聯誼會會員互相熟悉；hō海內外關心台語文發展e朋友互相交流、建立共識、聯絡感情(歡迎所有關心台語文e朋友來參加)。

七、報名時間：Tūi今嘛開始到7月31(拜六)截止

八、報名方式：a. 向各地聯誼會負責人報名。

b. 向總聯絡處陳豐惠報名(TEL: 02-3672077、FAX: 02-3638628)，地址：台北市和平東路一段200號10樓

c. 劃撥16530211，戶名：陳豐惠(請註明“參加8月聯誼大會”)

九、活動費用：學生500，非學生e會員、訂戶800，非學生mā非會員、訂戶1000(包括吃、住等開銷)

十、報名需要e資料：姓名、通訊地址、聯絡電話／傳真、性別、出生年月日、是不是beh參加台文比賽、個人才藝表演等項目(請填報名表)。

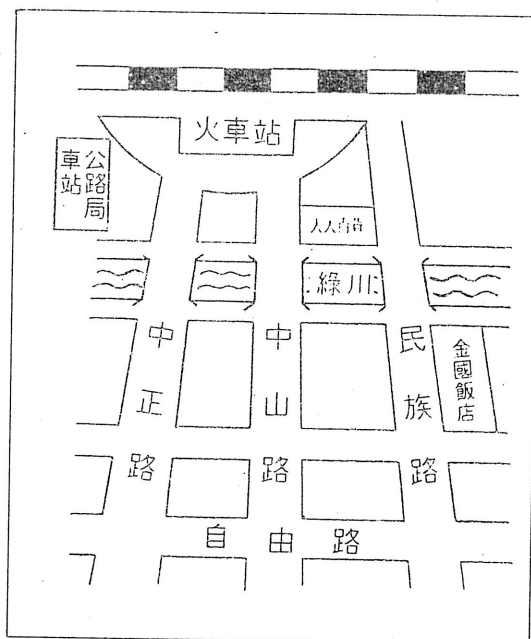
十一、說明：①台文比賽：無限主題

分類a. 散文：600字~3000字

b. 評論：600字~3000字

c. 詩：10 chōa~50 chōa

(P.S. 鶴佬、客家攏歡迎，請提猶未發表過e作品參加比賽)



收件截止日期：7月31(拜六)

公佈結果：8月15聯誼大會散會以前

獎勵：每項頭名5000 kхо；第二名3000 kхо；第三名2000 kхо；入選各3名攏1000 kхо

評審：聘請台語文學者／工作者擔任

發表：得獎作品會ti台文通訊、民衆日報、台灣時報、蕃薯詩刊等媒體發表。

②個人才藝表演：Kap台語有關係e表演攏歡迎(鶴佬、客家、原住民攏好)，主要beh hō大家互相分享、欣賞。請事先報名。

③請各聯誼會盡量準備團體節目，愈有特色愈好。

④聯誼大會現場有準備排設台語產品展覽，有台語文相關資料願意展示者歡迎提供。

⑤聯誼大會beh製作手冊，主要是beh收台文比賽e文章，為著募經費，歡迎讀者用刊廣告(手冊內底)e方式來贊助。有意願請kap陳豐惠聯絡。

十二、流程

◎ 8月14 拜六：

下晡 2 點到 3 點 報到

3 點 10 分到 5 點 40 台文通訊創刊 2 周年茶會
(致詞、報告、本土點心、交誼)

6 點到 7 點半 吃暗、歇睏

暗時 7 點半到 10 點 聯誼暗會、鬥鬧熱 (白鴿鷺台語藝術研究室表演答嘴鼓、聯誼會團體節目、個人人才藝表演, 其他)

10 點以後 卡拉OK、開講

(月娘晚安·來去睏)

◎ 8月15 禮拜日：

早起 7 點到 7 點 45 吃早起·散步/運動

7 點 45 到 8 點 唱咱e歌

8 點到 9 點半 座談(-)：台語文運動e現況kap

未來——兼檢討台文通訊e編輯kap寫作

9 點 50 到 10 點 歌謠時間

10 點到 11 點 45 座談(二)：安怎推動台語消費者運動——tūi監督教育機關實行母語教育講起

12 點到下晡 1 點 15 吃晝、歇睏

下晡 1 點 15 到 3 點 10 分 koh來唱歌

點半到 3 點 10 分 座談(三)：安怎落實草根性e台語白話文運動——兼檢討台文通訊讀者聯誼會e現況kap發展。座談煞分問卷調查表。

3 點半到 4 點半 宣佈台文比賽結果/頒獎/評審心得報告/入選心得分享

4 點半到 5 點 散會感言、問卷收轉來

5 點以後 整理場地, 有代誌先離開無要緊

(期待再相會)

台文通訊全國讀者聯誼大會報名表

姓名		性別	
住址			
電話/傳真			
出生年月日		職業	
參加： <input type="checkbox"/> 台文比賽 <input type="checkbox"/> 個人人才藝表演			
<input type="checkbox"/> 劃撥報名 <input type="checkbox"/> 親身來總聯絡處報名 <input type="checkbox"/> 向各地聯誼會負責人報名			
<input type="checkbox"/> 學生500 <input type="checkbox"/> 台文通訊訂戶聯誼會會員 800 <input type="checkbox"/> 非訂戶、非會員1000			

請 tī 頂面空格仔內選項打“V”，填好資料郵寄抑是貼 tī 劃撥單後壁 e 通信欄來報名 (請參考簡章第八項)

台文通訊台灣總聯絡處

活動總召集人：陳豐惠

台北市和平東路一段 200 號 10 樓

TEL：02-3672077

FAX：02-3638628

郵政劃撥：16530211 陳豐惠

台文通訊社正式開台語基礎班
台語電腦寫作班

●基礎班：無限定對象，tūi拼音到讀寫，小班制 (10 人以內)，兩個月一期

●寫作班：學員ài有基本聽、講台語e能力，一對一指導，為著培養台文作家

講師：陳明仁 (台文作家/台大·文大·輔大·實踐等各校社團台語指導老師)

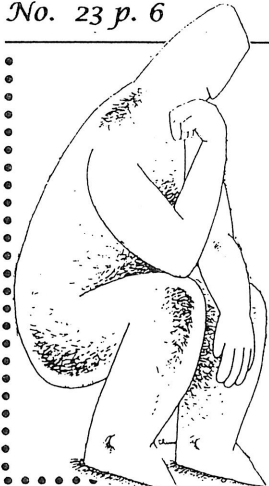
報名/上課：台北市和平東路一段 200 號 10 樓

台文通訊台灣總聯絡處 TEL：02-3672077

講台語 介高尙
寫台文 閣卡勇

Vertical text on the left side of the page, likely a sidebar or additional notice.

Handwritten notes at the bottom of the page, including the phrase "高中也沒有所謂樂語教育, 我只好..."



高台光白話字專欄

及惡爭戰

Kap Ok Cheng-Chiàn

Siān kap ok èng-kai sī o'-pèh hun-bèng,
chúh-hóe-put-iông ê mih-kiā. Tân-sī, tī hiān-
sit ê jit-siông seng-oáh tiong beh chò chit-
kóa khan-siap tiòh ka-kī ê lī-ek iah-sī su-iòk
ê koat-tēng ê sī, siān kap ok ê hun-chhūn chiū
piàn-chò chin phài^m phàn-toàn. Aì iông sá^m-mih
piau-chún lâi chò siān iah-sī ok ê phàn-toàn?
Piau-chún kám kan-na ū chit-ê? Sek-háp tī pat-
lâng ê piau-chún kám it-tēng iā sek-hap tī lán
ka-kī? Lán kám ū koân-lī lâi lūn-toàn pat-lâng
ê piau-chún?

Bat ū Taiwan sêng-tam kòe chē-chē khó'-lân
ê Si bēng-tek sian-si^m, tng i chún-pī beh chìn-
-jip thé-chè-lāi chiông-sū hóan-tùi ūn-tōng ê
sī ū kóng chit-kū sú lāng chhimséng ê oē:Sēng-
tam khó'-lân iông-ī^m,khòng-kū iú-hék khùn-lân.

Chit-kū oē tát-tit só'-ū chiông-sū cheng-
tī-ūn-tōng ê jīn-sū put-toàn lâi chò chū-ngó'-
kéngséng, bián-tit chit-ē bô sió-sim chiū poáh-
-lòh iú-hék ê hām-ché^m, uī-tiòh su-iòk kap ok
thò-hiáp, sit-khì goân-lāi taū-jip cheng-tī ūn-
-tōng ê ì-gī.

Taiwan lāng kún-thé ê khó'-lân sī pát-lāng
ê ap-pek lâi chō-sēng--ê, só'-í beh "Sēng-tam
khó'-lân" sī teh khòng-cheng pát-lāng ê "ok".
Iú-hék sī hoat-chū ún-chông tī lán sim-lāi chū-
-su ê pún-lēng, só'-í beh "khòng-kū iú-hék" sī
teh kap lán ka-kī sim-lāi ê ok cheng-chiàn.

Phoe-phēng siā-hōe ê put-gī óng-óng pí
hóan-séng ka-kī ê kòe-sit khah iông-ī^m.



取材自學生書局「台灣福建話的標音結構及標音法」

4.2 第二聲(上聲)與第三聲(陰去)的分別

(tóng : tòng)

第二聲的例字：黨 tóng、廣 kong、滾 kún、己 kí、
產 sán。

第三聲的例字：棟 tòng、貢 kòng、棍 kùn、記 kì、
散 sán。

A. 選擇題：

請選出正確的標音(如果一時念不出某字的發音，就請和前面的漢字一起念)。

Q: 1. (工)黨	a. tóng	b. tòng	A: 1. a. tóng
2. (複)寫	a. sía	b. sia	2. a. sía
3. (書)記	a. kí	b. kì	3. b. kì
4. 滾	a. kún	b. kùn	4. a. kún
5. (神)聖	a. séng	b. sèng	5. b. sèng
6. 錦	a. kím	b. kìm	6. a. kím
7. 跑	a. pháu	b. phàu	7. a. pháu
8. (故)意	a. í	b. ì	8. b. ì
9. (設)宴	a. ián	b. iàn	9. b. iàn
10. (歷)史	a. sú	b. sù	10. a. sú

B. 配合題：

拼讀下列羅馬字，再讀下列漢字，並選擇適當標音。

tóng、tòng、kóng、kòng、sán、sàn、kí、kì、
séng、sèng、sía、sia。

Q: 1.(三)棟、2.(推)廣、3.(四)散、4.(自)己、
5.(反)省、6.(神)聖、7.(複)寫、8.(民主)黨、
9.(書)記、10.(財)產。

A: 1. tòng、2. kóng、3. sán、4. kí、5. séng、
6. sèng、7. sía、8. tóng、9. kì、10. sán。

尹及伊

◎ 阮素絹



尹tī某私立大學讀夜間部，尹一向認為家己生做
 𨵿bái。M̄-kú, tī彼間學校讀兩年啊，到ta^{ㄊㄚ}攏 m̄ bat
 有查埔囡仔kā尹jiok過，連tī路裡頂行mā m̄ bat有人
 kā尹加看一遍。「敢講是我傷[siu^ㄟ]無吸引人ê特點？
 一定是我妝了無夠súí！」尹心肝內按呢想。Beh出門
 以前，特別拍一寡仔粉tī面頂，穿一領絲質ê洋裝，
 猶閣將阿媽送 hō·尹ê 彼條金鍊仔掛起來，才歡歡喜
 喜出門。

這款ê 打扮果然有起效果。彼日暗暝轉去厝ê 時
 ，尹發現巷仔口有一個查埔囡仔一直 teh 看--i。「
 伊是teh看啥咧？是看我面皮頂ê粉，抑是認為彼條金
 鍊仔掛tī我幼棉棉ê am-kún，看起來特別súí咧？嗯，
 明仔載一定ài妝閣卡súí咧，síang叫我是查某囡仔！
 查某囡仔逐個攏 mā ài 家己 súí 噹噹！」

連續幾落日，尹攏刁工梳妝打扮，化妝了後才出
 門，尹mā知影伊逐工攏佗[khiā]tī巷仔口看尹。有時
 陣，伊若看著尹teh 看伊，伊ê頭就隨時lê-lê，親像
 做歹代誌ê 囡仔去hō·媽媽掠著。「這個查埔囡仔面
 thài會chiah薄！」尹心肝內按呢想。

M̄-kú, 今仔日盈暗無全[kāng]囉，尹發現伊恬恬
 仔toè tī後壁，尹心肝內歡喜kah 對家己講：「伊終
 尾mā是採取行動囉。」就按呢，尹刁故意慢慢仔行，
 到門口ê 時，閣假做chhoē 無鎖匙，過一時仔，才kā
 鎖匙提[thèh]出來。尹知影伊就佗[khiā]tī家己ê 身
 軀後，尹刁工製造機會hō· 伊表白伊ê 愛意，是按怎
 伊猶m̄ 緊行動咧？忽然間，伊將手khng tī尹ê 肩胛
 頭，kā尹ê 身軀越[oát] 過來，目暘對尹金金相。「
 伊beh 創啥？」尹kā家己講：「免緊張，卡鎮靜咧！
 」希望伊無感覺出尹teh chhoah。「伊敢會kā我chim
 ？」尹tú按呢想ê 時陣，彼個查埔囡仔將手giah起來
 ，尹強[kîong] beh 𨵿喘氣啦 ---查埔囡仔kā尹ê 金
 鍊仔gíu 落來，越頭做伊去。尹歸個人跋[poáh]倒tī
 土腳，連喝[hoah]出聲ê 力都[to]無。

林宗源土地情詩五首之四

安平港

總是希望醫好你ê 症頭仔

用來榮耀咱古早ê 府城

總是希望醫治你心肌梗塞[kéng-sài]症

阮用挖泥船kā你清去血管

阮用科技kā你摸脈開藥

總是希望你堅強起來

用來吞食大量ê 貨船

總是希望你笑甲嘴角全波

1982/10/09

『語文動態』



* 第二屆南台灣原住民文化生活營beh tī 8月21到24
 四工三暝tī屏東縣霧台鄉好茶村舉行，由原報月刊主
 辦，民眾日報、台灣時報、魯凱文化發展後援會協辦
 ，宗旨是認識原住民文化，回歸大自然、培養文化重
 建ê 工作者；內容包括：參訪雲豹民族ê 部落、石板
 屋森林學苑、臘人體驗、重建「舊好茶」（二級古蹟
 ）等等。想 beh 參加ê 人請向「原報」趙貴忠報名，
 08-799-3568，mā 請所有關心台灣母語ê 人士支持惟
 一ê 原住民ê 報紙「原報」，一冬訂費NT1200，劃撥
 41268069 趙貴忠。

* 台灣南北統一ê 客家白話字教科書已經tī 5月20由
 長老教會客家宣教委員會修定再版，有beh 買ê 人請
 向客家宣教委員會聯絡。Tel:02-362-5282

* 台灣省議會決議要求省政府將教育廳所屬ê 「國語
 推行委員會」改做「母語推行委員會」，並聘請學者
 專家參與，普及母語教育。省議員黃玉嬌表示，chit
 -mā真chē囡仔bē曉講台灣話，親像伊家己ê 孫仔kan-
 na會曉講一句「食飯」ê 台灣話，其他攏bē曉講。

* 彰化縣 8月初舉辦台語師資訓練班，聘請鄭良偉教
 授做指導老師。

* 台文通訊新竹聯誼會會長林民芬小姐 7月初開始替
 新竹「大新文化廣場」策劃兒童館拜六 kap禮拜日ê

詩、謝安通 e 詞 kap 周東和 e 歌當場發表兼討論。

4:20~5:00: 泡茶聯誼活動，大家提出一寡對台文語言 e 前途 kap 看法。在結束以前，黃勁連再三拜託，八月初一 e 莊柏林詩集發表座談會，另外攔有一件真重要 e 代誌，就是在八月十四、十五 tī 台中市金國飯店 beh 開「台文通訊全國讀者聯誼大會」，以上兩個會請大家盡量撥工鬥熱烈、鬥鼓勵，多謝各位。

◎板橋聯誼會——每月第三禮拜一暗時 7 點半聚會

一、時間：7 月 19。 二、地點：華江長老教會。

三、數人：11 人

四、記錄：1. 陳豐惠 chhōa 大家唱台語老歌「林投葉色青青」「快樂 e 農家」，唱煞紹介歌 e 背景 kap 歌詞 e 文學性。2. tūi 頭按條理分析白話字 e 字母、聲調 kap 變調原則（陳豐惠解說），大家練習寫家己姓名 e 拼音。3. 劉明新報告 7 月 16 參加立法院「母語教學 e 困境」公聽會 e 心得，伊對教育機關主事者無瞭解母語 e 狀況感覺痛心，呼籲大家愛加強抗爭。4. 試讀台文通訊第 22 期高台光所寫 e 白話字專欄，王秋成牧師 o-ló 這篇文章有真 chē 寫 kah 足雅 e 字句。5. 會長林麗茹請大家盡量撥工參加 8 月聯誼大會。8 月例會暫停一擺。6. 這擺聚會前，盧修一服務處臨時通知講個場所無愛外借，咱臨時來拜託華江教會，真感謝王秋成牧師答應提供會議室，希望以後 ē-tàng 固定 tī chia，爰 koh sōa 位。

◎高雄市聯誼會——每月第三禮拜二暗時 7 點半聚會

一、時間：7 月 20。 二、地點：立委陳哲男服務處

三、人數：10 人

四、活動：延續台語班 e 形式，大家 tōe 王大瑯老師學白話字。負責人張棟材請大家盡量參加 8 月聯誼大會。

◎台南市聯誼會——每月第四禮拜四暗時 7 點半聚會

一、時間：7 月 22 日。 二、地點：東門長老教會

三、記錄：由日本籍 e 讀者野間晃 kap 大家分享伊學習台語 e 過程。野間晃娶台灣某，tī 高雄醫學院教日語。

後擺聚會是 8 月 26。

◎林森南路聯誼會——每月第三禮拜六暗時 7 點半聚會

一、時間：7 月 17。 二、地點：豐泰基金會環保部

三、人數：8 人／林怡利主持

四、記錄：1. 這擺由吳國安主講，舉例說明煮食 e 語彙，tūi 生理構造來談強迫台灣人學捲舌 e 「國語」是真殘忍 e 代誌。2. 作品發表——蕭坤汪 e 〈狛查某〉、陣昭誠 e 〈山海精神〉〈海〉等。3. 陳慶洲 kap 大家分享伊 e 科根文字 4. 讀台文通訊第 22 期 e 〈母語若斷，文化就滅〉 5. 歡迎新朋友——辛春麗 kap 鄭先生。6. 會長請大家盡量參加 8 月聯誼大會。後擺聚會是 8 月 21。

◎承德路聯誼會——每月第四禮拜五暗時 7 點半聚會

一、時間：7 月 23。 二、地點：原色調公司

三、人數：6 人／林怡利主持

四、記錄：1. 前半點鐘由林怡利教白話字，今仔日複習母音 e 部份。2. 討論「對核四廠之看法」，大家熱烈表示意見，攏是反對 e 立場，有人提起該對開拓能源 e 角度來思考。3. 讀台文通訊第 22 期〈母語若斷，文化就滅〉〈母語 e 愛情〉 kap 社論等。4. 會長鼓舞大家參加 8 月聯誼大會。5. 後擺聚會是 8 月 27，希望大家 kā 今仔日對核四 e 看法試用台文寫出來。

◎屏東聯誼會——每月第四禮拜二暗時 7 點半聚會

一、時間：7 月 27。 二、地點：屏東長老教會

三、人數：7 人

四、記錄：1. 由新園教會蘇長勝牧師紹介台語 e 虛詞。2. 大家做夥讀台文通訊第 22 期訪問屏東縣長蘇貞昌 e 〈母語若斷，文化就滅〉、陳義仁牧師 e 台語漫畫。3. 負責人陳義仁請大家盡量參加 8 月聯誼大會。4. 後擺聚會是 8 月 24，因為屏東教會潘慶彰牧師 beh 調去別間教會，聚會場所無定著會有變動，請注意通知。

國語政策 ê 檢討

◎ 林武憲

國小國語課本編審委員



1990年二月初，tī紐西蘭建國一百五十周年 ê 慶祝典禮，英國女王伊利莎白二世及紐國總理帕爾默攏用毛利語致辭，雖然毛利人只占紐西蘭總人口 ê 百分之五nīa-nīa。這條法新社ê新聞，是台灣人做夢也想繪到ê。台灣beh到啥物時陣，總統先生及行政院長才會用國語、台語、客話及各族ê山地話kā全國ê同胞拜年，講寡祝福ê話？

為啥物占紐國總人口百分之五ê毛利人，個ê母語會tàng做官方ê語言？為啥物英國女王及紐國總理會用毛利語致辭？為啥物真chē民主國家會有幾倍種官方語言？為啥物連蘇俄及中共也為著少數民族制定文字，編寫各種教科書及字典，推行雙語政策？這大概是幾十年來強力推行國語政策ê人（特別是新聞局長）所想繪到ê？

Tī民主社會中，有ê人將語言當做是一種權利，這種權利是天賜ê，應該受著尊重；有ê人將語言當做是一種資源，kā少數人ê語言看做寶貴ê資源，認為伊kap共同語全款重要，hō·個全款ê法律地位。對按呢，咱會當[ē-tàng]得著一個結論：社會愈[jú]發展，文明ê程度愈高，雙語或者是多語ê現象就會愈普遍，因為這是民主社會「語言平等」ê一種表現。

槍擊要犯林來福 hō·人被掠去了後，講伊行入歧途ê原因，是讀小學ê時講台灣話 hō·老師罰錢，伊無錢，老師就去個厝討錢。這件代誌對伊ê心理傷害真大，hō·伊失去自尊，開始自暴自棄，也 hō·伊對學校不滿，對社會不滿，到後尾用槍來向社會挑戰。伊是咱國語政策ê標準受害者。

聯合國教科文組織ê報告主張，任何情形之下，母語攏是兒童上好ê教學媒介語；心理學ê研究指出，母語是兒童心靈會當[ē-tàng]自由表達及理解ê記號系統；社會學ê研究也指出，兒童學習任何功課，若透過母語，比透過其他無熟[sék]ê語言閣卡有效率。

Tī這個開放、多元化ê社會，咱幾倍十年前所訂

ê國語政策，已經無合民主時代ê要求，也已經到無修正繪使[bē-sài]ê地步了。Beh復興文化（語言是文化ê一部分），就aì對推行母語教育開始，配合家庭、社會客觀實際ê需要。咱必須檢討國語政策，kā語言規劃ê工作做hō·好，來hō·咱ê社會閣卡和諧、閣卡進步、閣卡團結！

（原載人本教育札記28期）



做夥來開講

*林春地先生「話語ê孤兒河洛話"真嘉哉"」

林先生tī chia表示伊對河洛話ê肯定kap驕傲。理由之一是「咱ê台灣話就是古早黃帝ê中原正統母語」。這個講法語言學上到底有幾分ê正確性，咱暫時無beh討論。按台語運動ê立場來看，敢有無妥當ê所在？咱ê主張是多元語文、語文平等。不管是m̄是「中原正統」，若是有人講ê語言就應該受平等尊重。語言無分koân-kē，尤其bē-tàng用kap中原ê距離來測量。咱若是用「中原正統」ê想法來提高台語ê地位，難免會對別種非「中原正統」ê語言看無起。Che kap咱所反對ê「大漢語文主義」ê想法soah變相像去！（請參考台文通訊20期「錯誤ê大漢語文主義」。（吳景裕）

*「台灣人」先生反應「錯誤ê大漢語文主義」ê長批

這張長批ê出發點是贊成台語文ê發展，但是反對兼用羅馬拼音字，理由是「啥人看有？」事實上羅馬字beh學真容易，短時間內就會曉。你建議「台語文字可以以漢字為主，慢慢發明新ê字形出來。閣再經過一段時間ê發展，台語文字可以脫離出漢字ê範圍，.....」意思敢是beh用全新ê象形字系統來寫台文？優點？缺點？請大家想看māi。（吳景裕）

*黃芝華小姐ê願望

黃小姐ê批hō·玩讀了會心疼koh心跳。心疼是因為koh一擺提醒咱母語斷代ê現實，心跳是因為有一位失去母語ê台灣少年gín-á自動來提出這個問題，積極beh追求答案。Che就是咱台文大眾運動ê動力kap希望。請黃小姐接受阮寄去ê台文通訊kap其他資料，內面也有台文通訊聯誼會ê消息。（豐惠、陳雷）

讀者聯誼會園地

◎民權東路聯誼會——每月第三禮拜四暗時 7 點半聚會

一、時間：7 月 15。 二、地點：立委葉菊蘭服務處

三、記錄：這個月 e 聚會 tú 好 kap 葉菊蘭問政說明會 chhîang-pōng, 經過來參加 e 會員討論同意, 順勢加入個 e 座談會。Tī 會中, 廖瑞銘特別發言, 除了感謝葉立委長期提供場所 hō 台文通訊讀者聯誼會活動以外, mā 請葉立委轉達咱 ñg 望趕緊推動全國性「母語教育」政策 e 訊息 hō 民進黨團知影, 絕對擔使 hō 國民黨政府 koh 再拖 soa 落去。另外 mā 借機會向其他朋友介紹台文通訊 e 宗旨 kap 活動, 現場分送第 22 期台文通訊, 算起來是一擺真好 e 宣傳。來參加 e 會員建議咱聯誼會應當實際開台語班, hō 會員有實在 e 學習, 對外口人 mā 卡有吸引力, 咱 e 推廣會 koh 卡有效果。後擺聚會是 8 月 19。

◎雲林聯誼會——每月第三禮拜四暗時 7 點半聚會

一、時間：10 人 / 負責人：郭寬城牧師

四、記錄：參加者包括歇熱協助「快樂兒童營」e 學生。郭寬城用半點鐘教白話字, koh chhoā 大家讀台文通訊第 22 期 e〈黃昏 e 故鄉〉〈母語 e 愛情〉〈運河〉等文章了後互相討論。報告 8 月 14、15 全國讀者聯誼大會 e 代誌, 請大家關心。8 月份 tú 著教會辦真 chē 活動, 足無閒, 聯誼例會暫停一擺。郭寬城有提出書面 beh 交 hō 總聯絡處 tī 8 月大會中宣讀, 報告雲林聯誼會 e 情形。

◎彰化聯誼會——每月第三禮拜五暗時 7 點半聚會

一、時間：7 月 16。 二、地點：立委翁金珠服務處

三、人數：14 人 / 陳福當主持

四、活動內容：1. 看漢羅對照 e 歌詞唱台語歌——孤女 e 願望、安平追想曲、鑼聲若響, 李淑華老師用電子琴伴奏。
2. 歡迎新讀者來參與, 請大家鼓勵親友來參加。
3. 由陳明仁報告台文通訊 e 來源、結構 kap 經營狀況, 續落紹介陳明仁台語詩集《走找流浪 e 台灣》, 開始今仔日

e 主題「台語文學 kap 鄉土 e 關係」, 讀《走找流浪 e 台灣》內面 e 作品, 大家真感動, 對作品有一寡討論。4. 新朋友：許昭德、施授敏、陳國榮自我紹介。5. 語文動態報告：a. 張聰敏 ñg 望有心 tī 台語文讀寫 e 朋友共同研究, 互相鼓勵, 伊願意推動這項代誌。b. 7 月 24 tī 台中市文化中心有一場洪敏麟教授 e 演講會, 請大家撥時間參加。c. 創刊兩周年紀念 e 台文比賽 7 月底截止收件, 請踴躍投稿。d. 咱聯誼會有 7 人報名參加 8 月全國讀者聯誼大會, 團體節目決定 beh 合唱三首歌：感謝、望春風、草仔枝。8 月初 4 (拜三) 暗時 7 點半集合練習。8 月例會暫停一擺, 9 月聚會是 9 月 17, 主題是由詩人 (也是磺溪學會會長) e 林亨泰主講「母語 e 發見」。

◎台中縣聯誼會——第一擺聚會 (8/20)

一、時間：7 月 16 (拜 5, 以後希望固定第三禮拜五聚會)

二、地點：大里鄉立仁 5 路 2 號竹葉青音樂網

三、人數：8 人 / 曾志華主持。

四、記錄：總聯絡人陳豐惠報告台文通訊 e 由來 kap 宗旨以及推動台語白話文運動 e 觀點, mā 向大家紹介目前 e 台文刊物 kap 台語冊、台語電腦文書處理輸入法系統。互相交換對台語文 e 看法, 陳豐惠 koh 報告今仔日下晡 tī 立法院舉辦 e「母語教學的困境」公聽會情形, 表示民間推動 e 力量愛 koh 卡加強咧, 才有可能替下一代創造適當 e 母語教育環境。大家輪流讀台文通訊第 22 期 e 社論、〈母語若斷, 文化就滅〉等文章。後擺聚會是 8 月 20。

◎台中市聯誼會 1993 年 7 月份例會摘要：

一、參加人員：11 人

二、新會員自我紹介：陳美圓、宋隆清、宋琳庚、彭日新、林明梓、黃碧祺。

三、客家文化欣賞：①江秀鳳小姐紹介《客家台灣》這份雜誌, 而且 chhoā 大家讀「月光光」。

②宋琳庚老先生現場演唱即興作詞 e 客家山歌：大家攏是兄弟。

③江秀鳳小姐用屏東縣 e 客家母語教材演唱一首：桃花開
四、台語文教育：會長簡耀銘先生關心「母語若斷, 文化 tō 滅」, 帶領大家輪流讀訪問蘇貞昌縣長 e 這篇文章, 而且

討論 beh 用白話字 e 原因 kah 好處。

五、台語白話字教育：曾正義先生整理「e」kah「g」e 白話字，將台語 e 一寡仔真生動 e 話詞來恢復，hō 台語 e 文學性 koh 卡感動人心。

六、討論 8 月份參加全國聯誼會 e 事項，團體節目 beh 演唱「漂浪之女」，tī 8 月初 10 大家 chiah koh 做陣，一來分配工作，二來練習節目。

七、感謝熱心人士蔡勇先生贊助壹仟元 hō 台中市聯誼會做郵票費。

◎新竹聯誼會——每月第三禮拜一暗時 7 點半聚會

一、時間：7 月 19 (拜一) 暗時 7 點半

二、人數：17 人，地點 tī 公園長老教會

三、內容：7：30—7：50 阿鈞教唱「蟾蜍儺」

7：50—8：30 由李豐明教授 kap 林天生博士主持

a. 鶴佬、客家、北京話數例比較 (31 個詞)

b. 羅馬拼音的「繞口令」三首 kap 一首「白話字歌」

c. 「天」kap「生」兩字 e「文言音」kap「白話音」詞 e 比較

d. 唱收酒斫 e 現代版 (教會公報 2159 期〈台灣民謠的環保文化〉，李豐明改寫)

8：30—8：40 陳慶洲先生講「咱門陣來為台灣立德立功立言」

8：40—9：30 分三組讀第 22 期台文通訊

9：30—9：40 a. 介紹新朋友

王慧芬、江仲驊、蕭寶琴、顏盟峰

b. 報告台文通訊八月份大會消息

c. 選出下遍活動主持人——滷卵

◎台南縣聯誼會第三擺活動情形

一、時間：7 月 17 (拜六) 下晡 2 點

二、地點：學甲鎮吳尊賢紀念館三樓

三、人數：6 人

四、主持：黃勁連／記錄：台肥 e 周東和

五、活動：2：00~2：10：自由交談 kap 開講。

2：10~2：20：介紹新參加 e 會員 hō 大家熟悉。李補先生 (筆名：李祥、李滄浪) 是一個寫詩 kap 散文真出色 e 作家，目前 tui 學校退休，專事寫作。

2：20~2：40：黃勁連報告 ①今仔日是咱第三擺 e 聚會，來參加 e 人猶原真少，可能是大家對台文語言 e 危機 iah koh 無覺醒，以後除了加強動員以外，請各位會員儘量招伴，鬥 chhoē 一寡對台文有興趣 e 朋友來參加。②咱台南縣國小台文語言教育 e 教材有可能在最近也開始進行籌備，這是一個真好 e 消息。③在八月初一 (禮拜日) 下晡 2 點半 (地點全款) 有舉辦一場塩份地帶詩人律師莊柏林 e 作品《苦棟若開花》發表座談會，希望各盡量撥工出來參加 kap 對伊 e 作品提出看法、批評。

(現場有詩集 beh 贈送)

2：40~3：50：大家輪流試讀台文通訊第 22 期 e 文章〈台語白話文運動正確 e 方向〉kap〈母語若斷，文化就滅〉。讀煞大家討論：

李補建議：①是不是文章盡量 ē-tàng 用漢語來寫，mài 用羅馬字來呼音，因為這種字看著使人頭殼痛。②十五音 e 字典請介紹一本比較卡實用 e。黃勁連：文藝學社沈富進所出 e《彙音寶鑑》kap 鄭良偉教授所出 e 冊攏會使作參考。③有關「的」、「e」、「i」等等 e 用法請統一使用。

謝安通建議：看每一擺出席參加 e 人攏真少，是不是 ē-tàng 邀請成大台語社 e 學生做伙參加。

3：50~4：20：會員作品發表會。有洪采惠 e

活動，內容有台灣唸歌、囡仔歌、原住民神話故事、傳統樂器、卡通、認識新竹人文地理 kap 風俗民情、環保智識、健康常識等。節目ê設計是 beh提供囡仔一個趣味ê空間，hō 個會tàng發展家己ê興趣，進一步關心別人、關心自然 kap人文環境。大新兒童館學習教室ê電話是 035-226789，有興趣beh教囡仔有關台灣自然、文化、生態等各方面ê專才，請kap 林民芬小姐聯絡。035-217125 轉17。

* 台文通訊台北總聯絡處ê台語基礎班 kap台語電腦寫作班已經開始，目前基礎班有拜二早起 kap拜二暗時兩班，拜三暗ê班招生中。電腦寫作班拜二到拜四攏有，基礎班 kap寫作班攏beh長期開班，隨時開班，歡迎報名（10人以內，開放式教學）。

* 高雄長谷建設集團為著 beh 鼓勵藝術表演社區化，特別請台文通訊門策劃台語表演節目，8月初8下晡tī 高雄市鼎泰公園對面ê廣場 beh有「我愛芳鄰藝術--夏」ê文化活動，節目有阿仁、阿惠「你若來港都--台語詩歌創作發表」、白鴿鸞台語藝術工作室「台語答嘴鼓」、陳明章&朱約信「說唱台灣」，歡迎參加。

* 第四屆客家文化夏令營beh tī 8月12到15借新竹縣竹北義民中學舉行四工三暝kap兩工一暝ê兩種營隊，活動宗旨是為著beh發揚客家文化傳統、推動母語kap 鄉土教育，hō 大家認識客家民俗、語文、戲曲，建立本土性ê文化觀，內容包括：紹介客家民俗、瞭解史蹟、客話演講比賽、暗會、園遊會，歡迎學生 kap 社會人士參加。報名處：客家雜誌社02-306-6261

* 全民電台消息：林二主持ê「台灣歌謠時間」計劃 beh tī 逐禮拜一、三、五下晡 3點到5點，開放現場 hō 聽眾來參加「空中卡拉OK比賽」；台文通訊社製作，陳明仁 kap陳豐惠主持ê「三線路」，逐禮拜四下晡 2點到 3點，除了紹介台語老歌（歌者為主體）

以外，mā 提供語文動態，以後計劃陸續tī 節目中讀台語短文、講台語文學。請收聽FM90.1

* 7月16廖永來立委tī立法院召開「母語滅亡危機公聽會」，文建會、教育廳、教育部列席答詢。

* 屏東縣文化中心最近出版「台語三字經讀本」、「台灣囡仔歌」，由康啟明編註，文字採用漢字、白話字、注音符號第一式上下排列，印刷美觀。有趣味研究台語ê人會使拍電話kā個討。Tel:08-736-0331

* 葉菊蘭提案ê「保障台灣本土弱勢語言案」tī立法院受封殺，通過國民黨立委周瑩提議ê「廢除廣播、電視限制方言案」。

* 士林林鴻德先生呼籲立法院制定「挽救台語電影優惠方案」，伊表示：長期受著政治迫害ê台灣母語文化，已經tī不知不覺ê中間，行入「亡族滅種」ê卑衰路。Chit-má 台語ê限制雖然漸漸解除，但是永久性ê傷害已經造成，必須透過立法來挽救台語滅種ê危機。商業界為著市場ê關係，排斥台語ê使用。大台北地區五十幾間電影院，kan-na豪華、新松都、幸福、天台、中國肯放台語版ê電影。若是 kan-na 用國民黨目前這種「停止限制方言」ê語言政策，m 肯徹底來實施本土語言多語教育，台灣本土語言真緊就會tī台灣ê土地 hō 台灣人家己來消滅。

政治笑話

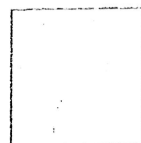
☆ 有一擺暴君史達林ê手錶無去，就叫秘密警察頭倍利阿來，限伊二十四點鐘內aì chhoē著。第二工透早，史達林發見手錶是tī屨仔內，就拍電話kā倍利阿講。倍利阿回答講：「報告史達林同志，未赴ah，阮已經掠著五十個嫌疑犯，個攏寫自白書承認偷thèh你ê錶仔。chhoē 著ê錶仔已經有三十五粒，另外十五粒下晡會當chhoē 著。」

台文通訊

Taiwanese Writing Forum
22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: (310) 618-1580

劃撥帳號：16530211 陳豐惠
Tel: 02-367-2077、363-8628
Fax: 02-363-8628

台北市和平東路一段 200 號 10 F



印刷品

